



זוהר היומי

זוהר במדבר – דף ר"י ע"א

פרשת בלק

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (ר"ט ע"ב) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט הזוהר

לְאוֹטָבָא. וְאוֹלִיפְנָא מִהָאֵי אֲתוֹן, דְּהָא לִית חֵילָא בְּבַעֲרֵי לְאַשְׁרָאָה עַלְיָהּ דְּעֵתָא שְׁלִים. תָּא חֲזִי, בְּלָעָם, בְּהֵיא מְלָה דְּאַתְנִיָּה, וּבְהֵיא דְּעֵתָא טַפְּשָׁא לָא יָכִיל לְמִיקָם. בְּדַעְתָּא עֲלָאָה עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה. (במדבר כ"ב) וְתֹאמַר לְבָלָעָם מָה עָשִׂיתִי לָהּ. וְכִי בְּרִשׁוּתִי הָוָה לְמַעַבְדָּ טַב וּבִישׁ. לָאו. דְּהָא בְּעִירִי לָא מִתְנַהֲגֵן, אֲלָא בְּמָה דְּנַהֲגוּ לוֹן. וְאַף עַל גַּב דְּהֵיא אֲתֵנָּא בְּעִמְקָתָא (ס"א בעקתא) יִתִּיר, לָאו בְּרִשׁוּתָהּ הִיא, דְּהָא הוּא אֲטַעֲיֵן לָהּ בְּחִרְשׁוּי, וּבְרִשׁוּתִיהָ קִיָּמָא.

תרגום לעברית

אמר רבי אבא, ודאי בדבריהם הללו למדנו על דעת בלעם שאינו כדאי לשרות עליו רוח הקדש. ולמדנו שהרי אין באתונו יכולת להזיק או להיטיב. ולמדנו מאתונו זו שהרי אין כח בבהמות להשרות עליהן דעת שלמה. בא תראה, בלעם, באותו דבור של אתונו ובאותה דעת טפשה לא יכול לעמד. בדעת עליונה על אחת כמה וכמה. ותאמר לבלעם מה עשיתי לה. וכי ברשותי הנה לעשות טוב ורע? לא. שהרי בהמות לא מתנהגות אלא כמה שמנהיגים אותן. ואף על גב שאותה אתונו בעמק (במצוקה) יותר, זה לא ברשותה, שהרי הוא הטעין בכשפיו, ועומדת ברשותו.

וַיֹּאמֶר בְּלָעַם לְאַתּוֹן כִּי הִתְעַלְלֶתָ בִּי. הֲוֵה לִי לַחֲיִיכָא מְנָה, וְהוּא אָתִיב לְקַבְּלָא טַפְּשׁוּתָא דְּמַלְקָא, כְּדִין חֲיִיכוּ מְנִיָּה, וְאַתְקַלִּיל בְּעֵינֵיָּהּ, וְיִדְעוּ דְּאִיהוּ שְׂטֵיָא. וּמָה אָמַר. כִּי הִתְעַלְלֶתָ בִּי לֹא יֵשׁ חֶרֶב בִּידִי. אָמְרוּ, שְׂטֵיָא דָּא אִיהוּ יָכִיל לְשִׁיצָאָה עֲמִין בְּפּוּמִיָּה, הִיךְ לֹא יָכִיל לְשִׁיצָאָה לְאַתְנִיָּה, וְהוּא בָּעִי חֶרְבָּא. וְאוּלִּיפְנָא, דְּלִית חֵילָא בְּבַעֲרִי לְאַשְׁרָאָה עַלִּיָּהּ רֹחָא אַחֲרָא, דְּאִי יִימְרוּן בְּנֵי נָשָׂא, אִי יִמְלִלּוּן בְּעִירִי, כַּמָּה דַּעְתָּא שְׁלִים יִפְקוּן לְעֻלְמָא, פּוֹק וְאוּלִּיף מֵהֵאֵל אַתְנָא, דְּהָא קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא אֲפַתַּח פּוּמָה, חָמִי מְלוֹי. (מצאתי כתוב בהעתקות, חסר כאן)

תרגום לעברית

וַיֹּאמֶר בְּלָעַם לְאַתּוֹן כִּי הִתְעַלְלֶתָ בִּי. הֲיֵה לִי לְצַחֵק מְמָנָה, וְהוּא הֵשִׁיב כְּטַפְּשׁוּת דְּבִרְיָה לְעַמְתָּהּ. אֲזִי צַחֲקוּ מְמָנוּ, וְנִהְיָה קֵל בְּעֵינֵיהֶם, וְיִדְעוּ שֶׁהוּא שׁוֹטָה. וּמָה אָמַר? כִּי הִתְעַלְלֶתָ בִּי לֹא יֵשׁ חֶרֶב בִּידִי. אָמְרוּ: שׁוֹטָה זֶה יָכוֹל לְהַשְׁמִיד עַמִּים בְּפִיו, אִיךְ לֹא יָכוֹל לְהַשְׁמִיד אֶת אֲתוֹנוֹ וְהוּא צָרִיךְ חֶרֶב?! וְלִמְדָנוּ שְׂאִין כַּח בְּבִהְמוֹת לְהַשְׁרוֹת עַלִּיהֶן רוּחַ אַחֲרֵת. שָׂאֵם יֹאמְרוּ בְּנֵי אָדָם, אִם יִדְבְּרוּ הַבְּהִמוֹת כַּמָּה דַּעַת שְׁלֵם יוֹצִיאוּ לְעוֹלָם - צֹא וּלְמַד מֵאַתּוֹן זֶה, שֶׁהֲרִי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא פָּתַח פִּיהָ, רָאָה דְּבִרְיָה.

טקסט הזוהר

וַיְהִי בַּבֶּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת בְּלָעַם וְגו'. רַבִּי יִצְחָק אָמַר, בָּלָק חָכִים הָיָה בְּחֶרֶשִׁין, יִתִּיר מִבְּלָעַם, בַּר דָּלָא הָיָה מְכוּוֹן שַׁעֲתָא לְלִטְיָא. מָשָׁל וְכו'. בְּגִין כֹּה וַיִּקַּח בָּלָק אֶת בְּלָעַם וְגו'. הוּא הָיָה אֲתַקִּין לִיָּה וְאַחִיד לִיָּה לְכָלָא.

תרגום לעברית

וַיְהִי בַּבֶּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת בְּלָעַם וְגו'. רַבִּי יִצְחָק אָמַר, בָּלָק הָיָה חָכָם בְּכַשְׁפִּים יוֹתֵר מִבְּלָעַם, פָּרֵט שְׁלָא הָיָה מְכוּוֹן הַשְׁעָה לְקַלֵּל. מָשָׁל וְכו'. מִשּׁוּם כֹּה, וַיִּקַּח בָּלָק אֶת בְּלָעַם וְגו'. הוּא הָיָה מְתַקִּין אוֹתוֹ וְאוֹחִזוֹ לְכָל.

וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל. מֵאֵי וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל. אֵלֶּא אֲשַׁנַּח בְּחַרְשׁוֹי, בְּמֵאֵי סִטְרָא יִתְאַחִיד בְּהוּ, וְאַשְׁכַּח דְּזַמִּינִין יִשְׂרָאֵל לְמַעַבְדַּב בָּמוֹת, וְלִמְפַלַּח לְבַעַל. כְּמָה דְּכַתִּיב, וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַבַּעַל. וַיֵּרָא מִשֵּׁם קִצָּה הָעָם, חָמָא רַבְרָבִי דְעָמָא, וּמִלְכָּא דְלַהוֹן, דְּפִלְחִין לֵיהּ, כְּמָה דְּכַתִּיב (מַלְכִּים א יח) וַיִּקְרָאוּ בְּשֵׁם הַבַּעַל, וְכַתִּיב (מַלְכִּים א יח) אִם יִי הָאֱלֹהִים וְגו'.

כִּיּוֹן דְּחָמָא בְּלָעָם, דְּזַמִּינִין יִשְׂרָאֵל לְהָאֵי, מִיָּד וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אֵל בָּלָק בְּנֵה לִי בָזָה שְׂבָעָה מִזְבְּחֹת. (חסר כתיב)

תרגום לעברית

וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל. מַה זֶה וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל? אֵלֶּא הַשְּׁגִיחַ בְּכַשְׁפִּיו בְּאִיזָה צַד יֶאֱחֹז בָּהֶם, וּמִצָּא שְׁעִתִּידִים יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת בָּמוֹת וְלַעֲבֹד לְבַעַל, כְּמוֹ שְׁכָתוֹב, וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַבַּעַל. וַיֵּרָא מִשֵּׁם קִצָּה הָעָם, רָאָה אֶת גְּדוּלֵי הָעָם וּמִלְכָּם שְׁעוּבָדִים לוֹ, כְּמוֹ שְׁכָתוֹב (מַלְכִּים א יח) וַיִּקְרָאוּ בְּשֵׁם הַבַּעַל, וְכַתוֹב (שם) אִם ה' הָאֱלֹהִים וְגו'. כִּיּוֹן שֶׁרָאָה בְּלָעָם שְׁעִתִּידִים יִשְׂרָאֵל לָזֶה, מִיָּד - וַיֹּאמֶר בְּלָעָם אֵל בָּלָק בְּנֵה לִי בָזָה שְׂבָעָה מִזְבְּחֹת.

טקסט הזוהר

רַבִּי יוֹסִי וְרַבִּי יְהוּדָה, חַד אָמַר לְקַבְּלֵי מַדְבָּחֹן דְּקַדְמָאֵי, אֶקְרִיב אֵינּוֹן שְׂבָעָה מִדְּבָחֹן. וְחַד אָמַר, בְּחֻכְמָתָא עֲבֹד כָּלָא, וְאַשְׁכַּח דְּחוּלְקִיָּהוֹן דִּישְׂרָאֵל בְּשְׂבָעָה דְּרַגִּין אֲתַקְשְׁרוּ. כְּגִין כּוּ אֲסִידֵר שְׂבָעָה מִדְּבָחֹן.

תרגום לעברית

רַבִּי יוֹסִי וְרַבִּי יְהוּדָה. אֶחָד אָמַר, כְּנֶגֶד מִזְבְּחוֹת שֶׁל הָרִאשׁוֹנִים הִקְרִיב אוֹתָם שְׂבָעָה מִזְבְּחוֹת. וְאֶחָד אָמַר, בְּחֻכְמָה עָשָׂה הַכֹּל, וּמִצָּא שֶׁחֵלֵק יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁבַע דְּרָגוֹת נִקְשְׁרוּ. וּמִשּׁוּם זֶה סִידֵר שְׂבָעָה מִזְבְּחוֹת.

לְבַר נֶשׁ דְּהוּה לִיָּה רְחִימָא חַד, דְּשָׁבַק לִיָּה אָבוּי. וּבְנֵי נֶשָׁא מְסִתְפוּ לְקִטְטָה בְּהִדְיָה, בְּגִין
הֵהוּא רְחִימָא. לִיּוֹמִין, אֲתָא בַר נֶשׁ חַד, וּבָעָא לְאַתְעָרָא קִטְטוּ בְּהִדְיָה. אָמַר, מַה אַעֲפִיד,
אִי אַתְעָר בִּיָּה קִטְטָא, הָא הֵהוּא רְחִימָא דְאַתְקֻשֶׁר בְּהִדְיָה, וְלֹא יְכִילָנָא, אָמַר מַה עֲבִד,
שְׁדַר לִיָּה דוֹרוֹן לְהֵהוּא רְחִימָא. אָמַר הֵהוּא רְחִימָא, וְכִי מַה אֵית לִיָּה לְהֵאִי בַר נֶשׁ גִּבְאִי,
יִדְעָנָא דְבְּגִין הֵהוּא בַר רְחִימָאִי הוּא. אָמַר, הָאִי דוֹרוֹן לֹא יִיעוּל קִמְאִי, זְמִינוּ לִיָּה לְכַלְבִּי
וְיִכְלוּנִיָּה.

תרגום לעברית

לְאָדָם שְׁהִיָּה לוֹ אֱהוּב אֶחָד שֶׁהִשְׁאִיר לוֹ אָבִיו, וּבְנֵי אָדָם פָּחְדוּ לְהִתְקוּטֵט עִמּוֹ בְּגִלְל
אוֹתוֹ אוֹהֵב. לִיָּמִים בָּא אָדָם אֶחָד וְרָצָה לְעוֹרֵר קִטְטָה עִמּוֹ. אָמַר: מַה אַעֲשֶׂה? אִם אֶעִיר
קִטְטָה עִמּוֹ, הֲרִי אוֹתוֹ אוֹהֵב שֶׁקָּשׁוּר אִתּוֹ, וְאֲנִי לֹא אוֹכֵל. אָמַר: מַה אַעֲשֶׂה? שְׁלַח דוֹרוֹן
לְאוֹתוֹ אוֹהֵב. אָמַר אוֹתוֹ אוֹהֵב: וְכִי מַה יֵּשׁ לְאִישׁ הַזֶּה אִתִּי?! יִדְעָתִי שְׁוִיָּה בְּגִלְל אוֹתוֹ בֶּן
אֱהוּבִי. אָמַר: דוֹרוֹן זֶה לֹא יִכְנָס לְפָנַי. זָרְקוּ אוֹתוֹ לְכַלְבִּים שִׂיא כָלוּה ו.

טקסט הזוהר

כֶּה בְּלָעָם, אֲתָא לְאַתְעָרָא קִטְטוּ בְּהוּ בִּישְׂרָאֵל, וְחִמָּא דְלֹא יְכִיל בְּגִין הֵהוּא רְחִימָא עֲלָאָה
דְּלֵהוּן, (כְּמַה דַּאת אָמַר (מִשְׁלִי כֹז) רַעַךְ וְרַע אֲבִיךָ אֵל תַּעֲזוּב.) שְׁאֲרִי לְתַקְנָא קַמִּיָּה
דוֹרוֹן. אָמַר קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא, רְשָׁע וּמַה אֵית לָהּ גִּבְאִי, אֵת בָּעִי לְאַזְדוּגָא בְּבִנִי, הֲרִי
דוֹרוֹנָהּ זְמִין לְכַלְבִּי. תָּא חֲזִי, מַה כְּתִיב, וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל בְּלָעָם. וְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן, לְשׁוֹן
קָרִי וְטוֹמָאָה. דוֹרוֹנָהּ לְאַלִּין אֶתְמָסֵר וְלֹא יִיעוּל קִמְאִי.

תרגום לעברית

כֶּה בְּלָעָם בָּא לְעוֹרֵר קִטְטָה בִּישְׂרָאֵל, וְרָאָה שֶׁלֹּא יְכוּל, בְּגִלְל אוֹתוֹ אוֹהֵב עֲלִיוֹן שְׁלָהֶם.
(כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר (מִשְׁלִי כֹז) רַעַךְ וְרַע אֲבִיךָ אֵל תַּעֲזוּב) הִתְחִיל לְתַקֵּן לְפָנָיו דוֹרוֹן. אָמַר
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְשָׁע! וּמַה יֵּשׁ לָהּ אֵלִי?! אֲתָה רוֹצָה לְהַזְדוּג אִתִּי? הֲרִי דוֹרוֹנָהּ מְזִמָּן

לכלבים. בא וראה מה כתוב, ויקר אלהים אל בלעם. ואמר רבי שמעון, לשון קרי וטמא. דורונה נמסר לאלה ולא יכנס לפני.

טקסט הזהר

רבי אבא אמר, ויקר: כמה דאת אמר, (תהלים קמז) לפני קרתו מי יעמוד. הוא הוה זמין, דבההוא דורון, יכיל בהו בישראל. מה כתיב. ויקר אלהים. קריר גרמיה מן דא דהוה חשיב. ויקר אלהים, כמה דאתמר, דאתער עליה מסטרא דמסאבותא.

תרגום לעברית

רבי אבא אמר, ויקר - כמו שנאמר (תהלים קמז) לפני קרתו מי יעמד. הוא היה עתיד שבאותו דורון יוכל לישראל. מה כתוב? ויקר אלהים. קרר עצמו ממה שהיה חושב, ויקר אלהים, כמו שנתבאר, שהתעורר עליו מצד הטמא.

◆ הקטע מתחיל בדף זה וממשיך בדף הבא (ר"ע"ב) ◆

טקסט הזהר

רבי אלעזר אמר, ויקר, בלעם חשיב דבההוא דורון ייעול לאבאשא להו לישראל, וקודשא בריך הוא אעקר ליה מקמיה לההוא דורון. ואעקר ליה לבלעם, ממה דהוה חשיב. ואעקר (ס"א ליה מההוא דרגא), לההוא דרגא הדא הוא דכתיב ויקר. כמה דאת אמר (משלי לו) יקרוה עורבי נחל. אמר ליה, רשע, לית אנת כדאי לאתקשרא בהדאי

תרגום לעברית

רבי אלעזר אמר, ויקר - בלעם חשב שבאותו דורון יכנס להזיק את ישראל, והקדוש ברוך הוא עקר אותו מלפני אותו דורון. ועקר את בלעם ממה שחשב, ועקר (אותו מאותה דרגה) את אותה דרגה. זהו שכתוב ויקר, כמו שנאמר (משלי לו) יקרוה עורבי נחל. אמר לו: רשע! אינה כדאי להתקשר אלי ולהכנס לפני. דורונה נמסר לכלבים.

מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) – © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):

creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5

עיצוב הדף: זוהר היומי.

